**Gramat Volapüka**

Dabükot balid pelautöl nämätü e zepü Kadäm Volapüka fa Dr Arie De Jong

Pebüköl in büköp kompenäta nenfiamik: “Boekhandel en Drukkerij voorheen E. J. Brill”

Leiden (Nedän)

1931

**Diläd : I**

**Грамматика волапюка**

Первое издание, составленное под эгидой и с одобрения Академии волапюка д‑ром Ари Де Йонгом

Напечатано в типографии некоммерческой компании «Книжная лавка и типография, <ранее принадлежавшая?> Е. Й. Бриллю»

Лейден (Нидерланды)

**Раздел первый**

*Перевод с волапюка на русский Д. О. Морозова aka Shido*

**ЧАСТЬ 1. АЛФАВИТЫ И ЗНАКИ ПРЕПИНАНИЯ (LAFABS E MALÜLS)**

§ 2. Волапюк использует три алфавита:

1) **волапюкский алфавит (lafab Volapükik),**

2) **фонетический алфавит (lafab fonetik)** и

3) **алфавит с латинскими буквами (lafab tonatas latinik).**

**ВОЛАПЮКСКИЙ АЛФАВИТ**

§ 3. **В волапюкском алфавите** 27 букв, т. е. 8 гласных и 19 согласных.

**Гласные (vokats) —** это **a, e, i, o, u, ä, ö, ü.**

**Согласные (konsonats) —** это **b, p; d, t; v, f; h, y, g, k; l, r, m, n; s, j, c, x, z.**

§ 4. В соответствии с алфавитами, записываемыми латинскими буквами, естественных языков, волапюкские буквы располагаются в следующем порядке. Очевидно, что при узаконивании этого порядка невозможно избежать определённого своеволия.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Печатные буквы (bükatonats) | | Рукописные буквы (penamatonats) | | Названия букв |
| прописные (mayuds) | строчные (minuds) | прописные | строчные |
| A | a | A | a | a |
| Ä | ä | Ä | ä | ä |
| B | b | B | b | be |
| C | c | C | c | ce |
| D | d | D | d | de |
| E | e | E | e | e |
| F | f | F | f | fe |
| G | g | G | g | ge |
| H | h | H | h | he |
| I | i | I | i | i |
| J | j | J | j | je |
| K | k | K | k | ke |
| L | l | L | l | le |
| M | m | M | m | me |
| N | n | N | n | ne |
| O | o | O | o | o |
| Ö | ö | Ö | ö | ö |
| P | p | P | p | pe |
| R | r | R | r | re |
| S | s | S | s | se |
| T | t | T | t | te |
| U | u | U | u | u |
| Ü | ü | Ü | ü | ü |
| V | v | V | v | ve |
| X | x | X | x | xe |
| Y | y | Y | y | ye |
| Z | z | Z | z | ze |

О произношении фонетических букв, которые употребляются для отображения названий букв волапюка, см. § 11!

Через сопоставление произношения и имени букв волапюкского алфавита с соответствующими буквами фонетического алфавита можно увидеть, что произношение и название букв обоих алфавитов полностью совпадают.

§ 5. Каждая буква пишется и читается только одним способом. Соответственно каждый звук речи изображается в волапюке только одной буквой.

§ 6. Слова разделяются с помощью разделительного дефиса (teilamalül), ꞊ , в соответствии с чтением по слогам. Например: **Volapük = Vo꞊la꞊pük** (см. § 34!).

В соответствии с количеством слогов слова бывают одно-, дву-, трёх, ... многосложными (bal꞊, tel꞊, kil꞊, ... plusilabiks).

§ 7. В волапюке нет ни двойных (telvokats), ни тройных гласных (kilvokats), <т. е. ни дифтонгов, ни трифтонгов>. Следовательно, в словах волапюка, имеющих два или три гласных рядом друг с другом, каждый гласный произносится раздельно. Примеры: **rein** = re꞊in, **baiäd** = ba꞊i꞊äd.

§ 8. Во многосложных словах волапюка — безразлично, являются ли также эти слова или нет производными — **ударение (kazet),** в конечном счёте — **основное ударение (lekazet)** — всегда приходится на **конечный слог (finasilab).** В словах, в которых встречается соединительный дефис (yümamalül, -), ударение, а точнее основное ударение, впрочем, приходится на слог, **последний перед соединительным дефисом.** Например, слово **Volapük** читается <так:> [vo-la-pῢk], а <предложение> **okanitof-li?** читается <так:> [o-ka-ni-tòf-li?].

§ 9. В аффиксальных словах, образованных посредством приставок, **побочное (дополнительное) ударение (näikazet)** обычно приходится на приставку, для того чтобы больше подчеркнуть значение слова. Например, в слове **nekoten** ‘недовольство’ основное ударение приходится на конечный слог, **-ten,** а побочное ударение — на приставочный слог , **ne-.** В слове **fäimasonön** ‘замуровать’ основное ударение приходится на конечный слог **-nön,** а побочное — на слог **-i-** приставки **fäi-.**

При использовании побочного ударения в сложносоставных словах различают два случая, а именно, присоединяется ли первый компонент сложного слова к компоненту последующему с помощью соединительной буквы **(-a-** или **-i-),** или нет. В случае если первый компонент не присоединяется посредством соединительной буквы, побочное ударение приходится на последний слог этого компонента. Однако если перый компонент присоединяется посредством соединительной буквы, побочное ударение приходится на слог перед этой соединительной. Например, в словах **tumyelik** ‘столетний’, **general-maredal** ‘генерал-фельдмаршал’, **tavenenmedin** ‘противоядие’ побочное ударение приходится соответственно на слоги **tum-, -ral-, -nen-,** а в словах **vienasplodül** ‘порыв ветра’, **neitabonät** ‘ночной колпак’, **Nolüdapovean** ‘Северный Ледовитый океан’ — на слоги **-e-, -i-, -lü-.**

§ 10. Как уже понятно из параграфа 5, гласные в словах волапюка произносятся только одним образом. Каждый гласный так очевидно отличается от других, что прерывистость (резкость) или протяжность этих гласных не приведёт к неразличению слов, но только если следить за правильностью их произнесения.

Для **перцепции** (различения на слух) **волапюка** ценна рекомендация <относительно того,> чтобы медленно говорить слова, обращать внимание на правильное ударение, точно произносить все буквы, не пропускать никакой буквы и избегать продления гласных.

**ФОНЕТИЧЕСКИЙ АЛФАВИТ**

§ 11. **Фонетический алфавит** содержит следующие буквы:

| Начертания букв (tonatafoms) | Названия (nems) | Произношение |
| --- | --- | --- |
| a, à | a | как **a** в словах: *фр.* **‚gaz’** [gas] ‘газ’; *англ.* **‚are’** [ar̊] ‘мы есть; они есть; ...’; *нем.* **Vater** [fatĕr] ‘отец’; *гол.* **‚water’** [vatĕr] ‘вода’ |
| á | á | как **a** в словах: *нем.* **‚Fall’** [fál] ‘падение’; *гол.* **‚kat’** [kát] ‘кошка’; звук «á» слышится в английских словах **‚I’** [áĭ] ‘я’; **‚buy’** [báĭ] ‘покупать’, во французских словах **‚en’** [án̂] ‘в’; **‚champ’** [ǰán̂] ‘поле’ |
| ă | a nentonik (а редуцированный) | произношение наикратчайшее, самое обрывистое (mu brefedikün) звука «a» в языках семитских (один из шепчущих звуков), финно-угорских, славянских, ... |
| å, å̀ | å | как **a** в *англ.* **‚all’** [ål] ‘всё, всякий’; *англ.* **‚law’** [lå] ‘закон’ |
| ǻ | ǻ | как **u** в *англ.* **‚but’** [bǻt] ‘но’; как **oo** в *англ.* **‚blood’** [blǻd] ‘кровь’; как **o** в *англ.* **‚brother’** [brǻđĕr̊] ‘брат’ |
| ä, ä̀ | ä | как **ä** в *нем.* **‚Bär’** [bär] ‘медведь’; как первая **e** в *англ.* **‚there’** [đär̊] ‘там’; *гол.* **‚wereld’** [värĕld] ‘мир’ |
| ä́ | ä́ | как **e** в *нем.* **‚Fett’** [fä́t] ‘жир’; *фр.* **‚bref’** [brä́f] ‘краткий’; *англ.* **‚net’** [nä́t] ‘сеть’; *гол.* **‚met’**[mä́t] ‘вместе с’ |
| ä̆ | ä nentonik (ä редуцированный) | произношение наикратчайшее звука «ä» в языках семитских (один из шепчущих звуков), угро-финских, ... |
| e, è | e | как **ee** в *нем.* **‚See’** [se] ‘озеро, море’; *гол.* **‚meer’** [mer] ‘озеро’; *гол.* **‚zee’** [se] ‘море’; звук «e» слышится в английских словах **‚day’** [deĭ] ‘день’; **‚lady’** [lèĭdi] ‘госпожа’ |
| ĕ | e nentonik (e редуцированный) | как **e** в *нем.* **,Gedanke’** [gĕdáŋkĕ] ‘мысль’; *гол.* **,gedachte’** [qĕdáq̌tĕ] ‘мысль’; *англ.* **,offer’** [ófĕr̊] ‘предложение’; *фр.* **,je’** [jĕ] ‘я’; *фр.* **,me’** [mĕ] ‘меня’ |
| i, ì | i | как **ea** в *англ.* **,sea’** [ši] ‘море’; *англ.* **,ear’** [ir̊] ‘слух’; также как **i** во *фр.* **,lire’** [lir] ‘читать’; в *нем.* **,mir’** ‘мне’; *гол.* **,minuut’** [minüt] ‘минута’ |
| í | í | как **i** в *англ.* **,ticket’** [tíkĕt] ‘билет’; *англ.* **,stip’** [štíp] ‘точка’ |
| ĭ | i nentonik (i редуцированный) | этот звук слышится в *ит.* **,giorno’** [cĭórno] ‘день’; *ит.* **,gia’** [cĭa] ‘уже’; *нем.* **,bei’** [báĭ] ‘у’; *англ.* **,boy’** [bóĭ] ‘мальчик’ |
| o, ò | o | как **o** в *нем.* **,Boot’** [bot] ‘обувь’; *гол.* **,oog’** [oq] ‘глаз’; как **eau** во *фр.* **,eau’** [o] ‘вода’; *фр.* **,rideau’** [rido] ‘занавеска’; как **o** во *фр.* **,mot’** [mo] ‘слово’; звук “o” слышится в *англ.* словах **,old’** [oŭld] ‘старый’; **,no’** [noŭ] ‘никак нет!’ |
| ó | ó | как **o** в *нем.* **,Dorn’** [dórn] ‘шип’; *нем.* **,dort’** [dórt] ‘там’; *гол.* **,kok’** [kók] ‘повар’; *англ.* **,not’** [nót] ‘не’; *фр.* **,sol’** [sól] ‘земля’ |
| ŏ | o nentonik (o редуцированный) | сверхкраткое произношение звука **o** в семитских языках (один из шепчущих звуков), угро-финских; также <его> можно услышать, например, в слове шведско-лопарском или норвежско-лопарском — kòlŏma или gòlŏmå ‘три’ |
| ö, ö̀ | ö | как **ö** в *нем.* **,schön’** [ǰön] ‘прекрасный’; как **eu** во *фр.* **,peu’** [pö] ‘немного(е)’; *гол.* **,deugd’** [döqd] ‘добродетель’ |
| ö́ | ö́ | как **i** в *англ.* **,sir’** [šö́r̊] ‘господин’; как **oeu** во *фр.* **,soeur’** [šö́r] ‘сестра’; как **u** во *фр.* **,un’** [ö́n̂] ‘один’ |
| u, ù | u | как **oo** в *англ.* **,spoon’** [špun] ‘ложка’; *англ.* **,book’** [buk] ‘книга’; как **u** в *нем.* **,Buch’** [buq̌] ‘книга’; как **oe** в *гол.* **,boek’** [buk] ‘книга’; как **ou** во *фр.* **,rouge’** [ruj] ‘красный’; *фр.* **,ou’** [u] ‘или’ |
| ŭ | u nentonik (u редуцированный) | как **o** во *фр.* **,roi’** [rŭá] ‘король’; *фр.* **,loi’** [lŭá] ‘закон’; *фр.* **,boire’** [bŭar] ‘пить’; этот звук слышится после звука **o** в английских словах **,no’** [noŭ] ‘ни за что!’; **,snow’** [šnoŭ] ‘снег’; **,soap’** [šoŭp] ‘мыло’ |
| ü, ǜ | ü | как **ü** в *нем.* **,Türe’** [türĕ] ‘дверь’; как **u** во *фр.* **,mur’** [mür] ‘стена’; как **û** во *фр.* **,mûr’** [mür] ‘зрелый’; как **uu** в *гол.* **,muur’** [mür] ‘стена’ |
| ǘ | ǘ | как **u** в *гол.* **,geluk’** [qĕlǘk] ‘счастье, удача’; *гол.* **,pluuken’** [plǘkĕn] ‘срывать’ |
| ü̆ | ü nentonik (ü редуцированный) | этот звук слышится во *фр.* **,lui’** [lü̆i] ‘его’; *фр.* **,puis’** [pü̆i] ‘после’ |
| b | be | как **b** в *англ.* **,bed’** [bäd] ‘кровать’; *фр.* **,bon’** [bón̂] ‘хороший’; *нем.* **,Bank’** [báŋk] ‘скамья’; *гол.* **,boom’** [bom] ‘дерево’ |
| p | pe | как **p** в *англ.* **,paper’** [peĭpĕr̊] ‘бумага’; *нем.* **,Post’** [póšt] ‘почта’; *фр.* **,pôle’** [pol] ‘полюс’; *гол.* **,pop’** [póp] ‘кукла’ |
| d | de | как **d** в *англ.* **,dog’** [dóg] ‘собака’; *фр.* ,**donner’** [dónè] ‘давать’; *нем.* **,Dieb’** [dib] ‘вор’; *гол.* **,doen’** [dun] ‘делать’ |
| t | te | как **t** в *англ.* **,tear’** [tir̊] ‘слеза’; *фр.* **,terre’** [tär] ‘земля’; *нем.* **,Turm’** [turm] ‘башня’; *гол.* **,toon’** [ton] ‘тон’ |
| đ | đa | как **th** в английских словах **,though’** [đoŭ] ‘хотя’; **,there’** [đär] ‘там’; **,brother’** [brǻđĕr̊] ‘брат’ |
| ħ | ħa | как **th** в английских словах **,thank’** [ħä́ŋk] ‘благодарность’; **,thought’** [ħåt] ‘мысль’; **,three’** [ħri] ‘три’ |
| ḍ | ḍa | эти две буквы, **ḍ** и **ṭ**, служат для обозначения нёбных звуков, существующих в разных естественных языках, например в яванском, санскрите, ...  Произнося нёбные звуки **ḍ** и **ṭ,** не помещают верхушку языка напротив верхних зубов, так же, как делают при произнесении зубных звуков, **d** и **t,** но выше напротив твёрдого нёба |
| ṭ | ṭa |
| ~~f~~ | ~~f~~a | как **v** в *англ.* **,five’** [fáĭ~~f~~] ‘пять’; *англ.* **,twelve’** [twä́l~~f~~] ‘двенадцать’; *англ.* **,love’** [lö~~f~~] ‘любовь’; *гол.* **,vader’** [~~f~~adĕr] ‘отец’; *гол.* **,vouw’** [~~f~~óŭv] ‘складка, сгиб’; *гол.* **,vuur’** [~~f~~ür] ‘огонь’ |
| f | fe | как **f** в *нем.* **,Feuer’** [fóĭĕr] ‘огонь’; *англ.* **,fig’** [fíg] ‘фига’; *фр.* **,fin’** [fä́n̂] ‘конец’; *гол.* **,fraai’** [fraĭ] ‘прекрасный’; *гол.* **,fijin’** [fä́ĭn] ‘превосходный’ |
| v | ve | как **v** во *фр.* **,vin’** [vä́n̂] ‘’вино; *ит.* **,viaggio’** [viádcĭo] ‘путешествие’; как **w** в *нем.* **,Wasser’** [vášĕr] ‘вода’ |
| w | wa | как **w** в *англ.* **,world’** [wö́ld] ‘мир, вселенная’; *англ.* **,will’** [wíl] ‘воля, желание’; *нем.* **,zwei’** [žwáĭ] ‘два’ |
| h | he | как **h** в *англ.* **,he’** [hi] ‘он’; *англ.* **,hole’** [hoŭl] ‘дыра’; *нем.* **,Haar’** [har] ‘волосы’; *гол.* **,huis’** [hö́ĭš] ‘дом’ |
| ῾h | ῾ha | означает **h** с сильнейшим придыханием, например, букву арабского языка ح |
| q | qa | как **g** в *нем.* **,Tag’** [taq] ‘день’ (так же, как это слово, ,Tag’, произносится в Северной Германии); *гол.* **,goed’** [qud] ‘хороший’; *гол.* **,geld’** [qä́ld] ‘деньги’; как **ch** в *нем.* **,Leiche’** [láĭqĕ] ‘труп’ |
| q̌ | q̌a | как **ch** в *нем.* **,auch’** [áŭq̌] ‘также и’; *нем.* **,Buch’** [buq̌] ‘книга’; *гол.* **,lachen’** [láq̌ĕn] ‘смеяться’; *гол.* **,kracht’** [kráq̌t] ‘мощь’ |
| g | ga | как **g** в *нем.* **,geben’** [gebĕn] ‘дать’; *англ.* **,goose’** [gus] ‘гусь’; *англ.* **,great’** [greĭt] ‘великий’; *фр.* **,garçon’** [gáršón̂] ‘мальчик, ребёнок’; *фр.* **,goutte’** [gut] ‘капля’ |
| k | ke | как **k** в *англ.* **,key’** [ki] ‘ключ’; *нем.* **,Kopf’** [kópf] ‘голова’; *гол.* **,kat’** [kát] ‘кошка’; как **c** в *англ.* **,colour’** [kǻlĕr̊] ‘цвет’; *фр.* **,canard’** [kanar] ‘утка’ |
| ḳ | ḳa | служит для обозначения конечной буквы **k** в словах языков некоторых восточных стран, которая почти не слышится, потому что при произнесении внезапно обрывается. Примеры: малайские слова **,banjak’** [bá-ñáḳ] ‘много’; **,doedoek’** [dùduḳ] ‘сидеть’ |
| y | ye | как **y** в *англ.* **,year’** [yir̊] ‘год’; *англ.* **,you’** [yu] ‘ты’; как **j** в *нем.* **,ja’** [ya] ‘да!’; *нем.* **,Jahr’** [yar] ‘год’; *гол.* **,jeugd’** [yöqd] ‘молодость’ |
| l | le | как **l** в *англ.* **,leaf’** [lif] ‘лист’; *нем.* **,laufen’** [laŭfĕn] ‘бежать’; *фр.* **,livre’** [livrĕ] ‘книга’; *гол.* **,lezen’** [lesĕn] ‘читать’ |
| m | me | как **m** в *англ.* **,machine’** [mĕǰin] ‘машина’; *фр.* **,mère’** [mär] ‘мать’; *нем.* **,Mond’** [mond] ‘луна’; *гол.* **,man’** [mán] ‘мужчина’ |
| n | ne | как **n** в *англ.* **,nose’** [noŭs] ‘нос’; *фр.* **,nom’** [nón̂] ‘имя’; *нем.* **,neun’** [nóĭn] ‘девять’; *гол.* **,neen’** [nen] ‘нет уж!’ |
| r | re | как **r** в *англ.* **,rain’** [reĭn] ‘дождь’; *нем.* **,rot’** [rot] ‘красный’; *фр.* **,rat’** [ra] ‘крыса’; *гол.* **,rug’** [rǘq] ‘спина’ |
| ř | řa | как **r** в *англ.* ,**dream’** [dřim] ‘мечта’; как **rr** в *исп.* **,sierra’** [siä́řa] ‘горная цепь’ |
| r̊ | ra müätöfik (ra непроизносимый, беззвучный) | служит для обозначения **r,** почти не слышимого в английских словах, например: **,learn’** [lö́r̊n] ‘учить’; **,letter’** [lä́tĕr̊] ‘буква’; **,care’** [ker̊] ‘уход, забота’ |
| ġ | ġa | служит для обозначения буквы арабского языка غ. Эта буква произносится (читается) приблизительно как “qr̊”. |
| ŋ (ᵑ) | ŋa | как **ng** в *англ.* **,thing’** [ħíŋ] ‘вещь’; *англ.* **,length’** [lä́ŋħ] ‘длина’; *нем.* **,singen’** [siŋĕn] ‘петь’; *гол.* **,slang’** [šláŋ] ‘змея’ |
| ñ | ña | как **ng** во *фр.* **,régner’** [reñe] ‘править’; *фр.* **,montagne’** [móntáñĕ] ‘гора’; как **nj** в *гол.* **,Spanje’** [špáñĕ] ‘Испания’; *гол.* **,franje’** [fráñĕ] ‘бахрома’ |
| n̂ | na | служит для обозначения французских носовых звуков **n** и **m,** посредством которых гласные, предшествующие этим буквам, превращаются в носовые гласные (фр. **,voyelles nasales’** [vŭayä́l nasal]). Например: **,temps’** [tán̂] ‘время’; **,compte’** [kón̂t] ‘подсчёт’; **,fin’** [fä́n̂] ‘конец’; **,un’** [ö́n̂] ‘один’ |
| s | se | как **s** в *нем.* **,reisen’** [raĭsĕn] ‘путешествовать’; *фр.* **,maison’** [mäsón̂] ‘дом’; как **z** в *англ.* **,zeal’** [sil] ‘рвение’; *фр.* **,zèle’** [säl] ‘рвение’; *гол.* **,zoon’** [son] ‘сын’ |
| š | ša | как **s** в *нем.* ,Sklave’ [šklafĕ] ‘раб’; *англ.* **,salt’** [šålt] ‘соль’; *гол.* **,kust’** [kǘšt] ‘берег’; как **ss** во *фр.* **,casser’** [kášè] ‘ломать’; *англ.* **,glass’** [glaš] ‘стекло’ |
| j | je | как **s** в *англ.* **,pleasure’** [pläjĕr̊] ‘удовольствие’; *англ.* **,occasion’** [ókèĭjĕn] ‘шанс, случай’; как **j** во *фр.* **,jardin’** [jardä́n̂] ‘сад’; *фр.* **,jouer’** [jue] ‘играть’; как **g** во *фр.* **,pigeon’** [pijón̂] ‘голубь’ |
| ǰ | ǰa | как **sh** в *англ.* **,sheep’** [ǰip] ‘овца, баран’; *англ.* **,shot’** [ǰót] ‘выстрел’; как **ch** во *фр.* **,chapeau’** [ǰapo] ‘шляпа’; *фр.* **,choix’** [ǰŭá] ‘выбор’; как **sch** в *нем.* **,schön’** [ǰön] ‘прекрасный’; *нем.* **,Busch’** [buǰ] ‘куст’ |
| c | ce | как **j** в *англ.* **,joy’** [cóĭ] ‘радость’; *англ.* **,justice’** [cǻštiš] ‘справедливость, правосудие’; как **g** в *англ.* **,age’** [eĭc] ‘возраст’; *ит.* **,gia’** [cĭa] ‘уже’; *ит.* **,giorno’** [cĭórno] ‘день’ |
| č | ča | как **ch** в *англ.* **,church’** [čö́r̊č] ‘церковь’; *англ.* **,chair’** [čer̊] ‘стул’; *англ.* **,child’** [čáĭld] ‘дитя’; как **c** в *ит.* **,cecità’** [čečita] ‘слепота’; *ит.* **,cigno’** [čìño] ‘лебедь’; *ит.* **,cinque’** [čìnkve] ‘пять’ |
| x | xe | как **x** в *англ.* **,example’** [ĕxampĕl] ‘пример’; *англ.* **,exact’** [ĕxä́kt] ‘точный’; *фр.* **,exact’** [ä́xákt] ‘точный’; как **gs** в *англ.* **,figs’** [fix] ‘фиги (плоды)’ |
| x̌ | x̌a | как **x** в *англ.* **,exchanhe’** [ĕx̌čeĭnj] ‘мена, обмен’; *англ.* **,exile’** [ä́x̌-áĭl] ‘изгнание’; *англ.* **,six’** [šíx̌] ‘шесть’; *нем.* **,Existenz’** [ä́x̌istä́nž] ‘существование’; *гол.* **,exemplaar’** [ä́x̌ĕmplàr] ‘экземпляр’; как **chs** в *нем.* **,Büchse’** [büx̌ĕ] ‘жестяная банка’ |
| z | ze | как **ds** в *англ.* **,birds’** [bö́r̊z] ‘птицы’; *англ.* **,lands’** [lä́nz] ‘страны’; *англ.* **,he reads’** [hi riz] ‘он читает’; как **zz** в *ит.* **,mezzo’** [mä́zo] ‘половинный’ |
| ž | ža | как **z** в *нем.* **,zehn’** [žen] ‘десять’; *нем.* **,zahlen’** [žalĕn] ‘платить’; *ит.* **,zucchero’** [žùkero] ‘сахар’; как **cz** в *англ.* **,czar’** [žar̊] ‘царь’; как **ts** в *англ.* **,hats’** [hä́ž] ‘шляпы’ |
| ʘ | klikamal (знак прищёлкивания) | этот знак служит для обозначения щёлкающих звуков, существующих в некоторых африканских языках, и пишется перед согласным, который произносится с прищёлкиванием |

Примечание. Фонетический алфавит волапюка основан на «мировом алфавите», разработанном Й. М. Шлейером для верной единообразной передачи произношения слов всех языков мира. Мировой алфавит включал 38 букв: все буквы алфавита волапюка и ещё 10 (с 1887 г. — 11) дополнительных. Приведём некоторые из букв мирового алфавита (в соответствии с 3-м изданием грамматики Шлейера; см. также приложение в конце этого документа).

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Номер | Буквы | | Название | Чтение |
| прописная | строчная |
| 1 | *Å* | *å* | å | англ. **å**ll |
| 2 | *Th* | *ħ* | ta | англ. **th**e |
| 3 | **῾** ‛ | ῾ | he | нем. **h**ebe |
| 4 | H (Q) | h (q) | che | нем. la**ch**e |
| 5 | R | *ℓ* | la | фр. fi**ll**e |
| 6 | р3 | r | re | нем. **r**ede |
| 7 | Rr | rr | ra | исп. Sié**rr**a |
| 8 | *m̂* | | ma | фр. no**m** |
| 9 | *n̂* | | na | фр. mo**n** |
| 10 | *ɳ* | | ɳa | нем. sa**ng** |
| 11 | S | s | se | нем. **s**ein |
| 12 | ſ | | sa | нем. Flei**ß** |
| 13 | J | ȷ | *ȷ* | фр. **j**e |
| 14 | j̇ | j | ja | фр. **ch**er |
| 15 | C | c | dj | англ. **g**erm |
| 16 | *ƈ* | | ƈa | англ. **ch**ild |

11 дополнительных фонетических букв — 1, 2, 4 (с 1887 г.), 5, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 16.

Первоначально предполагалось с помощью дополнительных букв записывать собственные имена существительные в случае их отсутствия в словарях волапюка; с 1887 г. было решено записывать имена собственные в орфографии родного языка, а в скобках, если потребуется, приводить фонетическую транскрипцию, выполненную мировым алфавитом. Как видно, с самого начала названия основных согласных букв волапюка образовывались добавлением к согласной гласного **e,** а названия дополнительных фонетических согласных — добавлением буквы **a.** Де Йонг значительно усовершенствовал мировой алфавит, унифицировав обозначение парных по звонкости/глухости звуков, однако не предусмотрел дифференцирование твёрдых и мягких согласных, что очень важно, например, для русского языка.

§ 12. Знак ̀ над гласным зовётся **грависом, тяжёлым, острым ударением (kazetamal vätik),** а знак ́ — **бревисом, акутом, лёгким, тупым ударением (kazetamal nevätik).** Знак ̆ — это **знак редуцированности (nentonmal).**

Хотя гравис чаще встречается над продлёнными гласными, а акут — чаще над сокращёнными гласными, эти знаки ударения не служат для обозначения длительности или краткости гласных. Они служат только для сообщения гласным их специфического произношения. Гласные без ударения и без знака редуцированности — a, e, i, o, u, ä, ö, ü, å — читаются точно тем же способом, что и гласные с грависом: à, è, ì, ò, ù, ä̀, ö̀, ǜ, å̀. Акут и знак редуцированности, однако, являются неотделимыми частями букв, которым принадлежат.

Примеры. В транскрипции (pronimag) голландского слова **,scheerzeep’** (мыло для бритья) [šq̌èrsep] <буква> “è” обозначает точно такой же звук, как и “e”. В данных словах: нем. **,Hindin’** (лань) [hìndin] и нем. **,Hindernis’** (препятствие) [hìndĕrniš] <буквы> “ì” и “i” также обозначают один и тот же звук.

§ 13. Чтобы отличать друг от друга **длительные и краткие гласные (vokats tenedik e brefediks),** помещают горизонтальную черту (\_) под длительным гласным и изогнутую черту ( ̯ ) под кратким гласным.Например: *нем.* **,und’** [u̯nd] ‘и’; *нем.* **,Kuh’** [ku] ‘корова’; *англ.* **,but’** [bǻ̯ t] ‘но’; *англ.* **,learn’** [lǻr̊n] ‘учить’; *фр.* **,neuf’** [nö̯́f] ‘новый’; *фр.* **,soeur’** [sö́r] ‘сестра.’

Обычно не будет требоваться помещать черту под гласными, потому что длительность гласного в значительной степени определяется согласными, которые следуют за ним, и местом, которое занимает в слове. В особенности длительность гласного также зависит от обстоятельства, имеет ли слог, в котором встречается <гласный>, ударение, или нет.

§ 14. <Буква> “ĕ” служит для обозначения **редуцированного звука.** Он соответствует звуку, <обозначаемому буквой> “ö”, убыстренно произнесённому. <Буква> “ĕ”, одиночная или соединённая с одним или большими согласными, часто образует редуцированный (непроизносимый) конечный слог. Например: *нем.* **,Familie’** [famìliĕ] ‘семья’; *нем.* **,Armeen’** [ármèĕn] ‘армии’; *англ.* **,occident’** [óx̌idĕnt] ‘восток’; *фр.* **,sable’** [sablĕ] ‘песок’.

Другие редуцированные гласные — ĭ, ŏ, ŭ, ü̆ — обычно не образуют особые слоги. Эти буквы должны слышаться только на краткий миг перед, после или перед и после гласного, дифтонга или трифтонга, к которым относятся. Например: *ит.* **,giorno’** [cĭórno] ‘день’; *нем.* **,bei’** [báĭ] ‘при, у’; *англ.* **,by’** [báĭ] ‘возле, у’; *гол.* **,ei’** [ä́ĭ] ‘яйцо’; *англ.* **,how?’** [háŭ] ‘как?’; *англ.* **,day’** [deĭ] ‘день’; *нем.* **,Heu’** [hóĭ] ‘сено’; *нем.* **,Häuser’** [hóĭšĕr] ‘дома’; *англ.* **,boy’** [bóĭ] ‘мальчик’; *англ.* **,no!’** [noŭ] ‘нет!’; *гол.* **,huis’** [hö́ĭš] ‘дом’; *фр.* **,point’** [pŭän̂] ‘точка’; *фр.* **,puis’** [pü̆i] ‘после этого’.

Редуцированные гласные также могут использоваться для обозначения произношения сверхкратких гласных некоторых языков. Например, <буквы> ă, ä̆, ĕ, ŏ могут изображать шепчущие звуки иврита, <буквы> ă, ĭ, ŭ, ü̆ — сверхкраткие гласные русского языка, <буквы> ă, ä̆, ĕ, ŏ, ŭ — те <же> угро-финских языков, ...

§ 15. Относительно **ударения** в словах, записанных фонетическими буквами, действуют следующие правила.

А. У слов с эквивалентными слогами ударение всегда приходится на последний слог. Если такое слово разбивается соединительным дефисом (-) на две части, в таком случае ударение приходится на слог, в конечном счёте последний, первой части, следовательно, на слог, <стоящий> прямо перед соединительным дефисом. Например: *фр.* **,chapeau’** [ǰapo] ‘шляпа’; *фр.* **,vérité’** [verite] ‘истина’; *англ.* **,until’** [ǻntil] ‘до’; *нем.* **,Erfolg’** [ä́rfólq] ‘успех’; *гол.* **,Afrikaan’** [afrikan] ‘африканец’; *гол.* **,rapport‘** [rápórt] ‘известие’; *нем.* **,Sofa’** [so-fa] ‘софа’; *нем.* **,Feigheit’** [fáĭq-háĭt] ‘трусость’; *гол.* **,hoorbaar’** [hor-bar] ‘слышимый’; *гол.* **,Januari’** [yanüa-ri] ‘январь’. (Ср. написанное здесь с подпунктом *Б, 2,* а также с подпунктом *В* этого параграфа!)

Б. В словах, имеющих слоги с неэквивалентными гласными,

1) гласные вместе с обозначениями ударения и без них предшествуют безударным гласным.

В таких словах, имеющих слог вместе с обозначениями ударения и без них, а также слог с безударным гласным, ударение приходится на слог с гласной с обозначением ударения или без него. Например: *нем.* **,Vater’** [fatĕr] ‘отец’; *англ.* **,horison’** [hĕráĭsĕn] ‘горизонт’;

2) слоги с обозначением ударения предшествуют слогам без обозначения ударения (и, следовательно, также слогам с безударными гласными).

В словах, имеющих такие слоги, ударение приходится на слог с обозначением ударения. Например: *нем.* **,Sofa’** [sòfa] ‘софа’; *гол.* **,hoorbaar’** [hòrbar] ‘слышимый’ (см. § 15, а!); *фр.* **,décembre’** [dešán̂brĕ] ‘декабрь’;

3) острые ударения предшествуют тупому ударению (следовательно, гласные с острым ударением идут раньше и гласных без ударений, и тех, у которых есть знаки редуцированности).

В словах, имеющих слоги вместе с острыми ударениями и без них, ударение приходится на слог с острым ударением. Например: *нем.* **,Vaterland’** [fàtĕrlánd] ‘отечество’; *гол.* **,aannemen’** [àn-nemĕn] ‘принять’; *англ.* **,experience’** [ĕx̌pìriĕnš] ‘опыт’.

В. Если слово, разделённое на две или большее количество частей одним или большим количеством соединительных дефисов, имеет неравноценные слоги, среди которых встречается два или больше равноценных слогов, только соответствующий слог перед соединительным дефисом, в конечном счёте перед первым соединительным дефисом, имеет ударение, возможно, основное ударение. (Ср. сообщённое здесь с § 8 и подпараграфом А § 15!) Например: *англ.* **,curiosity’** [kyurió-sítí] ‘любопытство, любознательность’; *нем.* **,Bettlerherberge’** [bä́tlĕr-hä́r-bä́rge] ‘ночлежка для попрошаек’; *гол.* **,uitvinden’** [ö́ĭt-~~f~~índĕn] ‘изобретать’.

§ 16. **Дополнительное ударение** может обозначаться посредством соответствующего разделения слова на две части, из которых на первую часть приходится основное ударение, а на другую часть — дополнительное ударение. Между двумя этими частями ставится, в зависимости от необходимости, или разделительный дефис (꞊), или соединительный (-). Например, <возьмём> слово **,Dampfschiffahrt’** — *поездка на пароходе.* Это немецкое слово может составляться из слов **,Dampf’** [dámpf] ‘пар’ и **,Schiffahrt’** [ǰìffart] ‘плавание’, либо из слов **,Dampfschiff’** [dámpfǰif] ‘пароход’ и **,Fahrt’** [fart] ‘поездка’. В обоих случаях главное ударение приходится на первый слог **(,Dampf’),** но побочное ударение в первом случае будет на слоге **,schiff’,** а во втором случае — на слоге **,fahrt’.** Это можно фонетически обозначить через <написание> [dámpf-ǰìffart] для первого случая и через <написание> [dámpfǰìf-fart] для второго случая.

Если ударения в двух частях слова почти совпадают, в транскрипции эти части записываются по отдельности, соответственно разделяясь без использования какого-либо знака пунктуации. Например: *нем.* **,blutrot’** [blut rot] ‘кроваво-красный’; **,Hessen-Nassau’** [hä́šĕn nášaŭ] ‘Гессен-Нассау’.

§ 17. В китайском языке некоторые слова получают разные смыслы (значения) в зависимости от **высоты** **тона (tonodalöpot),** с которой произносятся; это звучание в речи (spikatonod) тоже необходимо обозначать. Церковник **Э. Г. Тьюксбери** **(E. G. Tewksbury** [tyùx̌bĕri]) разработал китайцам китайский фонетический алфавит, состоящий из 39 букв и 13 пунктуационных знаков. Чтобы обозначить первый тон, он ставит короткую черту под левым нижним углом слова; чтобы обозначить второй тон, он ставит в том же месте большую точку, для третьего тона — большую точку в левом верхнем углу; для четвёртого тона — большую точку в правом верхнем углу, а для пятого тона — большую точку под правым нижним углом. Возможно, эта инструкция может использоваться также и в волапюке для обозначения говорения различными тонами речи китайских слов.

Примечание. Судя по всему, Де Йонгом упоминается Элвуд Гарднер Тьюксбери (Elwood Gardner Tewksbury, 1865—1945), который, в частности, был миссионером в Китае и в 1910 г. стал секретарём Объединения китайских воскресных школ в Шанхае. К сожалению, его проект фонетического алфавита для китайского языка ныне безвестен, и описать его подробнее, чем это делает Де Йонг, не представляется возможным.

ПРИМЕЧАНИЕ 4. Чтобы избежать недопонимания, здесь подчёркнуто разъясняется читателю, что фонетический алфавит волапюка не служит для замещения уже существующих фонетических алфавитов, разработанных разными учёными для употребления в лингвистике. Фонетический алфавит волапюка подходит только для того, чтобы применяться в волапюкских письменных и печатных текстах.

**АЛФАВИТ ЛАТИНСКИХ БУКВ**

§ 18. **Алфавит латинских букв** естественных языков содержит:

1) буквы волапюкского алфавита;

2) буквы алфавитов естественных языков, <тексты> которых записываются латинскими буквами;

3) буквы алфавита самой латыни;

4) латинские эквиваленты (соответствия) букв алфавитов важнейших существующих естественных языков, на которых пишут не латинскими буквами, и

5) латинские эквиваленты букв важнейших алфавитов древности, на которых не писали латинскими буквами.

Эти буквы располагаются <по порядку> в соответствии со своей формой (начертанием), а не в соответствии со своими смыслом или произношением.

Данный третий алфавит служит только для того, чтобы предоставить одинаковым по форме буквам разных языков определённое место в ряду букв, для того чтобы поиск слов естественных языков, уже включённых в волапюкские словари, и тех, что включат в будущем, можно было легко осуществлять.

Предварительно не все буквы, выше, в подпунктах 4-м и 5-м, предполагавшиеся, могут быть взяты в данный алфавит, потому что для языков, предполагавшихся в этих подпунктах параграфа, такие эквивалетные буквы ещё не признаны на международном уровне. Из этого сообщения следует, что данный третий алфавит ещё неполон, и что не может стать полнее, пока не будут соблюдены вышеназванные условия.

§ 19. В первом приближении третий алфавит имеет следующие буквы:

a, A, à, À, á, Á, â, Â, ā, Ā, ả, Ả, ä, Ä, å, Å, ã, Ã, ḁ, Ḁ,

b, B,

c, C, ć, Ć, č, Č, ç, Ç,

d, D, ḍ, Ḍ,

đ, Đ,

e, E, è, È, é, É, ê, Ê, ě, Ě, ē, Ē, ḕ, Ḕ, ḗ, Ḗ, ē̃, Ē̃, ë, Ë,

f, F,

g, G, ġ, Ġ,

h, H, ḥ, Ḥ,

i, I, ì, Ì, í, Í, î, Î, ī, Ī, ĩ, Ĩ,

j, J,

k, K, ḳ, Ḳ,

l, L, l̥, L̥, ł, Ł,

m, M,

n, N, ñ, Ñ,

o, O, ò, Ò, ó, Ó, ô, Ô, ō, Ō, ṑ, Ṑ, ṓ, Ṓ, ö, Ö,

ø, Ø,

p, P,

q, Q,

r, R, ř, Ř,

s, S, š, Š, ş, Ş, ṣ, Ṣ,

t, T, ṭ, Ṭ, ţ, Ţ, t̯, T̯,

ħ, ͂ħ (Ħ),

u, U, ù, Ù, ú, Ú, û, Û, ū, Ū, ü, Ü, ǘ, Ǘ, ů, Ů,

v, V,

w, W,

x, X,

y, Y, ý, Ý, ĳ, Ĳ,

z, Z, ž, Ž, ẓ, Ẓ.

**ПРОПИСНЫЕ И СТРОЧНЫЕ (MAYUDS E MINUDS)**

§ 20. В волапюкском тексте пишутся с **прописной:**

1) в прозе — первое слово предложения;

2) в поэзии — первое слово предложения и первое слово первой стихотворной строки каждой строфы или каждого куплета стихотворения;

3) собственные имена богов и персон.

Если фамилия (famülanem) или родовое имя (tribütanem) персоны состоит из двух или большего количества слов, его первое слово всегда пишется с заглавной буквы. Из оставшихся слов имени только те пишутся с прописной, которые и в своём собственном (родном) естественном языке должны бы писаться с прописной;

4) географические названия (lönanems taledavik);

5) имя Бога и все слова, которые обозначают Его (Oni (Omi));

6) слово «Volapük», если это <слово> нацелено на всеобщий язык, изобретённый Шлейером;

7) все слова, которые образованы от слов, пишущихся с заглавной буквы;

8) слова естественных языков, без изменений цитируемые в волапюкском тексте, если в их собственном языке (в языке, которому они принадлежат) они тоже должны бы писаться с прописной.

§ 21. Со **строчной** записываются в волапюкском тексте:

1) названия дней недели, месяцев, религий, праздников, стран света и названия языков и народов, образованных не от географических названий;

2) титулы персон;

3) все остальные слова предложения, которые не могут писаться с заглавной вследствие правил, изложенных в параграфе 20.

ПРИМЕЧАНИЕ 5. При нашей встрече в Венахте господин Спренгер поднял вопрос, не желательно бы применять в волапюке только строчные буквы. Во время обсуждения принципа Шлейера о том, чтобы писать для каждого звука только один знак, один житель Востока заметил, что этот принцип не соблюдается самими волапюкистами, потому что они используют для каждого звука и прописные, и строчные буквы. Господин Спренгер указал на телеграфирование и стенографию, в которых тоже употребляются только строчные буквы, а также на некоторые газеты в Швейцарии, которые появляются (публикуются) полностью в строчных буквах (существуют только со строчными буквами). Он считал, что употребление одних только строчных букв упростило бы волапюк. Ещё он считал, что через написание имени Бога со строчной никто бы не уничтожил почтение Всемогущему, потому что можно подобающе (в достаточной степени) почитать Его различными способами и, более того, почтение Богу не зависит от употребления или неупотребления заглавной буквы.

Ни господин Слёмер, ни я не смогли принять решение об окончании использования прописных в волапюке. В текстах с латискими буквами прописные так повсеместно используемы, и мы <сами> так сильно привыкли к употреблению прописных, что их отмена точно не будет полезной. Употребление и прописной, и строчной — результат исторического развития, <протекавшего> в течение столетий. Первоначально и латинский язык имел письменность из букв только одного вида, а именно из прописных. То, что вызвало изобретение двух форм (начертаний) для одной буквы, возможно, не может быть более раскрыто (разъяснено), но невозможно отрицать, что существование и прописной, и строчной также обладает пользой. Употребление обеих форм даёт лучший облик предложению, выделяет то, что следует сделать заметным, и отвечает требованиям вкуса.

Примечание. История волапюка демонстрирует постепенное расширение сферы применения прописных букв. В первом всестороннем описании волапюка, изданном в 1880 г., рекомендовалось писать с заглавной буквы первое слово предложения, первое слово стихотворной строки или строфы, личные имена и слова, обозначающие Бога. Со строчной писались даже географические названия: **deut** — *Германия,* **yulop** — *Европа.* Впоследствии было решено писать с прописной также названия стран и континентов, однако производимые от них слова писались, как, например, в русском языке, со строчной: **Fikop** — *Африка,* **yulopel** — *европеец,* **lusänapük** — *русский язык,* **nelijik** — *английский.*

§ 22. **Фонетический алфавит** не имеет прописных, соответственно все слова, обозначающие произношение, всегда записываются со строчных.

**ЗНАКИ ПРЕПИНАНИЯ (MALÜLS)**

§ 23. **Точка (pün** — .) ставится:

1) после предложения, которое не содержит вопроса, приказа, желания или восклицания;

2) после изолированных слов или выражений;

3) после сокращений.

§ 24. **Запятая (liunül** — ,) ставится:

1) между предложениями, которые связываются в сложное предложение;

2) в любом месте предложения там, где <запятая> необходима для ясности.

§ 25. **Точка с запятой (pünaliunül** — ;) употребляется там, где точка не подходит, а значит, между предложениями, которые ещё незначительно связаны друг с другом.

§ 26. **Двоеточие (telpün** — :) ставится:

1) чтобы дословно процитировать сказанное или написанное;

2) при перечислениях;

3) при приложениях (см. § 215!).

§ 27. **Вопросительный знак (säkamalül** — ?) помещается после вопроса.

§ 28. **Восклицательный знак (lintelekamalül** — !) ставится:

1) после приказа, после пожелания и после призыва/восклицания (vokäd);

2) после восклицания/междометия (lintelek);

3) после звательного падежа.

§ 29. **Тире (stripül,** —) ставится перед и после вводного предложения (вставной конструкции; vüset) или выражения, которые полностью находятся за пределами связного предложения.

§ 30. **Закрывающий крючок (finahukir** — <) ставится после цитаты, после перечисления или после приложения, в случае если они не закрываются другим пунктуационным знаком.

Можно также позволить исключать закрывающий крючок, если цитата, перечисление или приложение обозначены столь ясно другим способом, что не возникает никаких сомнений относительно <того, где> их концовка (завершение).

§ 31. **Скобки (kläms)** — (), [], ... — используются вокруг слов, терминов, объяснений, переводов, транскрипций, ..., которые находятся полностью за пределами связного предложения.

§ 32. **Многоточие (debreikamalül** — …) употребляется:

1) если предложение прерывается по какой-либо причине до того, как заканчивается;

2) в перечислениях вместо слов *и так далее, и другое* (e ret, e reta), ..., либо вместо сокращения **e r.** *(и т. д.).*

§ 33. **Цитатные кавычки (saitamalül** — „”) служат для обозначения цитаты, а **иноязычные кавычки (foginamalül** — ‚’) — для обозначения иноязычного слова в волапюкском тексте.

После артикля иноязычные кавычки можно опускать.

§ 34. Если части слова не пишутся слитно, для помещения между этими частями можно использовать два пунктуационных знака: **соединительный дефис (yümamalül:** -) и **разделительный дефис (teilamalül:** ꞊).

**А. Соединительный дефис** ставится:

1) перед **li** и **la;**

2) в фонетической записи для <того, чтобы> обозначить, что основное ударение приходится на первую часть слова, например: *англ.* **,curiosity’** [kyurió-sítí] ‘любопытство’;

3) в иностранных словах, в которых этот значок присутствует на самом деле, например: *фр.* **,arc-en-ciel’** [arkán̂šĭä́l] ‘радуга’.

**Б. Разделительный дефис** употребляется:

1) в случае если слово должно быть разделено по какой-либо причине на слоги (например, в конце строки) или другим способом.

При разбиении на слоги слово может делиться на **речевые слоги (spikasilabs),** например: **Vo꞊la꞊pük —** или на **языковые слоги (pükasilabs),** например: **Vol꞊a꞊pük.** В конце строки слово всегда делится на речевые слоги.

Примечание. Здесь идёт речь о правилах слогоделения, а также о различных принципах слогоделения: практических (типографских) и научных (при транскрипции). К сожалению, Де Йонг не останавливается подробно на этих вопросах. Из приводимых примеров видно, что, по мнению Де Йонга, деление на слоги в языке применительно к волапюку не может противоречить морфемному членению (корень **vol** всегда составляет один слог: и при изолированном употреблении, как существительное, и в составе сложного слова). Это спорное утверждение, но, если учесть, что среди учёных нет единства мнений даже относительно слогоделения в русском языке и некоторые русские слова могут по-разному разбиваться на слоги разными исследователями в зависимости от их научной школы, без обширного речевого материала делать однозначные выводы о слогоделении в звучащей волапюкской речи невозможно. Что касается правил переноса, то из приводимого примера ясно следующее: в начале и конце строки не должна оставаться одна гласная буква разбиваемого слова, разделение слова при переносе не обязательно должно совпадать с морфемным членением. Если проследить за употреблением переносов в тексте самой «Грамматики волапюка», можно сформулировать несколько правил:

1) идеальный слог для переноса строится по схеме «согласная + гласная». Соответственно на первой строке должно оставаться минимум две буквы: **Vo꞊lapüka;**

2) как видно из предыдущего примера, а также из следующего, деление слова при переносе не зависит от морфемного членения: **seki꞊don** (морфемное членение: **sek-id-on);**

3) как правило, гласная буква после переноса не оказывается в начале строки;

4) скопление согласных вместе с последующей гласной остаётся на первой строке: **pri꞊vilegik, spi꞊katon;**

5) если знак переноса разъединяет пополам сложное слово, соединительная гласная остаётся на первой строке: **tonoda꞊löpot, meba꞊mali;**

6) при стечении гласных, как правило, обе гласные буквы остаются в первой строке: **mua꞊mafom, sai꞊dik, sei꞊mikas, lei꞊godoyöd, sue꞊modis;**

7) если стечение гласных образуется на стыке морфем (первая гласная относится к одной морфеме, вторая начинает следующую), то возможно перенесение гласной, начинающей вторую часть слова, в начало следующей строки: **palove꞊ädon;**

8) при стечении двух согласных одна остаётся на первой строке, вторая переносится в начало следующей: **Span꞊yänapük, sub꞊satik, odis꞊tonöv, lad꞊värbs, okol꞊kömoy** — либо (возможно, если это соответствует морфемному членению) две согласные переносятся на следующую строку: **pa꞊pronons;**

9) иногда перенос не противоречит морфемному членению слова: **bevü꞊netik, pa꞊lilon, len꞊lägam.**

2) в производных словах (koboädavöds), если вторая часть начинается с прописной, например: **Nolüda꞊Merop** ‘Северная Америка’;

3) в сложносоставных словах (koboyümavöds), если обе части сложения равноправны, например: **general꞊maredal** ‘генерал-фельдмаршал’, **lampör꞊reg** ‘король-император’.

§ 35. Вот другие пунктуационные знаки, употребляемые в волапюкском тексте:

1) **знак параграфа (bagafamalül)** — §;

2) **сноски (noetamalüls):** **звёздочка (stelül** — \*), **крестик (krodül** — †), **...**

3) **математические знаки (malüls matematik):** **знак равенства (leigamalül,** =), **плюс (kobonumamalül,** +), **минус (detiramalül,** −), **знак умножения (naedamamalül,** ×), **знак деления (dilamamalül,** :), **...**

4) **торговые значки: знак процента (dötumamalül,** %), **знак доллара (dolaramalül,** $), **...**

**...**

**ПРИЛОЖЕНИЕ**

**БУКВЫ И ЗВУКИ ВОЛАПЮКА**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Буква | Русское соответствие | | | | | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8[[1]](#footnote-2) |
| c | дж | дж | ч | ч[[2]](#footnote-3) | ч | ч | ч | дж |
| j | ш | ш | ж[[3]](#footnote-4) | ш[[4]](#footnote-5) | ш | ш | ш | ш |
| s | з | з | з | с[[5]](#footnote-6) | с | с | з[[6]](#footnote-7) | з |
| x | кс | гз | кс | кс | кс | кс; упр. | кс | кс |
| z | ц | дз | ц | ц | ц | ц | ц | ц |
| h | х | ѓ | х | х | ѓ | ѓ | х | х |
| ‛ | ѓ | нет | ѓ | ѓ | нет | нет | нет[[7]](#footnote-8) | ѓ |
| q | нет | х | нет | нет | нет | нет | нет | нет |
| Буква | Русское соответствие | | | | | | | |
| 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 |
| c | дж | дж | дж | дж | ч | дж | дж | ч, дж |
| j | ш | ш | ш | ш | ш | ш | ш | ш, ж |
| s | ? | с[[8]](#footnote-9) | с[[9]](#footnote-10) | с | с | с | с | ? |
| x | кс | кс | кс | кс[[10]](#footnote-11) | ? | кс | ? | кс, гз |
| z | ц | ц | ц | ц | ц | ц | ц | ц, дз |
| h | ѓ | ѓ | ѓ | ѓ | ѓ | ѓ | ѓ | ? |
| ‛ | нет | нет[[11]](#footnote-12) | нет[[12]](#footnote-13) | нет | нет | нет | нет | нет |
| q | нет | нет | нет | нет | х[[13]](#footnote-14) | х[[14]](#footnote-15) | нет | нет |
| Буква | Русское соответствие | | |
| 17 | 18 | 19 |
| c | ч, дж | дж | дж |
| j | ш, ж | ш | ж |
| s | ? | з | з |
| x | кс | ? | гз |
| z | ц (тс), дс | ц | дз |
| h | ? | ѓ[[15]](#footnote-16) | ѓ |
| ‛ | нет | нет | нет |
| q | нет | нет | звонкий вариант [х] |

Сокращения

Упр. — упразднено.

Источники:

1. Schleyer, J. M. Grammatik der Universalsprache für alle gebildete Erdbewonder. — 3 Auf. — Überlingen am Bodensee, 1884.

2. Schleyer, J. M. Glamat popiko-katekik volapüka sa pläns al glamati / Johann Martin Schleyer. — Konstanz len Bodanlàk : Püb büra zenodik vpa. Jláyär’a, 1889.

3. Г. [авт. предисловия]. Грамматика и словари всемірнаго языка (изд. для русскихъ). — М. : Тип. В. Гатцукъ, 1886. — (Volapük. Всемірный языкъ). — X. с., 60, 35, [4] с.

4. Систематическое изложеніе основаній всемірнаго языка (съ прибавленіемъ лексикона до 3000 словъ), сост. по 5-му нѣмецкому изд. I. М. Шлейера. — М. : Изданіе учебнаго магазина «Начальная школа» Е. Н. Тихомировой (Тип. М. Г. Волчанинова), 1886. — (Volapük. Всемірный языкъ). — 26, 87, [5] с.

5. Холин, И. Volapük. Всемирный язык Шлейера. (Изложение вопроса. Грамматика. С приложением краткого словаря.) / с позволения изобретателя И. М. Шлейера в Констанце составил Ив. Холин, volapükatidel. — СПб. : Издание А. С. Суворина, 1886. — 75, [2] с.

6. Коровина, М. И. Всемирный язык Шлейера Volapük : полный учебник, составленный по последним решениям Академии всемирного языка. (Изложение вопроса. Грамматика с упражнениями в переводах, текстами для чтения и отделом о словообразовании. Полный воляпюко-русский и русско-воляпюкский словарь коренных слов) / М. И. Коровина, Г. А. Эндернейт. — СПб. : Тип. П. Вощинской, 1889. — 218 с., V с., [6] с.

7. Свешниковъ, Н. Ф. Volapük. Курсъ всемірнаго языка, изобрѣтеннаго І. М. Шлейеромъ / сост. Николай Федоровичъ Свешниковъ. — Вятка : Тип. Куклина, 1886. — IV с., 61, [2] с.

8. Бикъ, Е. Н. Грамматика всемірнаго языка (volapük). Этимологія и синтаксисъ / сост. Евгеній Николаевичъ Бикъ.— М. : Тип. Вильде, [дозв. ценз.] 1886. — 18 с.

9. Kerckhoffs, A. Cours complet de volapük contenant des thèmes et der versions avec corriges et un vocabulaire de 2,500 mots. — 8 Ed. — Paris : Libraire H. le Soudier, 1887. — (Langue Commerciale Internationale).

10. A complete course of Volapük with grammar, exercises, and two vocabularies of about 5000 words / adapted from the French of Prof. Aug. Kerckhoffs by I. Henry Harrison — 2nd Completely Rev. Ed. ; Libraire Hachette & Cie. — London : 18, King William Str., Charing Cross ; Paris : M. H. Le Soudier ; Boston : Carl Schoenhof, 1888. — (International Commercial Language).

11. Sprague, C. E. Hand-book of Volapük / Charles Ezra Sprague. — 4th Ed., Rev. and Corrected. — N. Y. : The Office Company ; L. : Trübner & Co. ; Chicago : S. R. Winchell & Co., 1888. — (The International Language).

12. Post, A. A. Comprehensive Volapük Grammar / Alfred A. Post. — Mattapan, Mass. : Publ. by Alfred A. Post, 1890.

13. Kirchhoff, Alfred. Volapük or Universal Language. A short grammatical course : authorized translation. — 3th ed., impr., amended, and enlarged, with a new Volapük-English and English-Volapük vocabulary. — L. : Swan Sonnenschein & Co., Paternoster Square, 1888. — 100 p.

14. Linderfelt, K. A. Volapük. An easy method of acquiring the universal language, constr. by Johann Martin Schleyer : prepared for the English-speaking public on the basis of Alfred Kirchhoff’s Hilfsbuch. With the addition of a Key to the Exercises and a Volapük-English and English-Volapük Vocabulary. — Milwaukee : C. N. Gaspar, H. H. Zahn, 1888.

15. Abridged Grammar of Volapük / by prof. Kerckhoffs ; adapted to the use of English speaking people by Karl Dornbusch. — Chicago : S. R. Winchell & Co., 185 Wabash Ave, 1888. — (International Commercial Language).

16. Mallonga gramatiko de Volapuko / Albert Sleumer, Arie De Jong; Jakob Sprenger ; tradut fa Sebastian Hartwig. 1929. URL: http://mi.anihost.ru/Volapuk/Esperant/volagram.htm.

17. Bishop, Brian R. Malgranda gramatiko de Volapuko per Esperanto. 2012. URL: http://volapuk.evertype.com/malgranda-gramatiko-de-volapuko.pdf.

18. Schmidt, Johann. Lenbruch der Weltsprache Volapük für Deutschland und die deutschsprachigen Länder. — Voorburg, 1933.

19. De Jong, Arie. Gramat Volapüka. — Leiden, 1931.

Таким образом, первоначально в волапюке было 28 букв (и столько же фонем). При этом существовали дополнительные 10 букв, использовавшиеся для транскрипции имён собственных. Современной букве **h** соответствовали две: дасия ( ̔ ῾ ‛) — «х» придыхательное, немецкое ***h,*** эсперантское ***h*** — и **h** («х», немецкое ***ch,*** эсперантское ***ĥ, hh, ĥ).*** После Второго всемирного съезда (конгресса, ассамблеи) волапюкистов было решено оставить только одну букву, **h,** но использовать её для густого придыхания, как раньше дасию. Взамен первоначальной буквы **h** было предложено использовать в транскрипции имён собственных букву **q.** Корни, первоначально писавшиеся с дасией, было решено писать с буквой **h;** в корнях, первоначально имевших букву **h,** она заменялась на **k (\*hem → kiem** ‘химия’).

Некоторые буквы имеют глухой и звонкий варианты чтения **(j, s, c** и даже **x).** Это противоречит принципу «одна буква — одно чтение (один звук)», и в строгом нормативном варианте волапюка отдаётся предпочтение звонким звукам. Однако разнобой начался ещё при Шлейере и был связан в том числе с тем, что одна буква волапюка обозначала этимологически различные звуки, например в словах **cöd** (от англ. *judge)* и **cil** (от англ. *child).* Поскольку волапюк сегодня является преимущественно языком письменного общения, проблема вариативности произношения не вызывает острых дискуссий. В будущем волапюкисты, скорее всего, предпочтут сохранить вариативное чтение определённых букв и соответственно вариативное произношение фонем: **c** [ч/дж], **j** [ш/ж], **s** [с/з], **x** [кс/гз], **z** [ц/дз]. Это позволит волапюкистам разных национальностей выбирать наиболее артикуляционно простой для себя звук. Очевидно, что в данных случаях разные звуки (например, [з с]) не выполняют смыслоразличительную функцию, то есть не являются фонемами (как, например, пара [д т] в словах **dat / tat)** и могут считаться вариантами одной фонемы. Кроме того, так могут сформироваться фонетические различия у стилей речи (разговорного и литературного), а стилевое разнообразие неизбежно для любого широко используемого языка.

1. Самое корректное описание системы самого Шлейера. [↑](#footnote-ref-2)
2. На стр. 24—25 приводится фонетический алфавит и даётся вариант [дж]. [↑](#footnote-ref-3)
3. В словарной части — два варианта: *ж, ш.* [↑](#footnote-ref-4)
4. На стр. 24—25 сообщается, что Шлейер смешивает [ж] и [ш], приводя оба варианта произношения. [↑](#footnote-ref-5)
5. На стр. 24—25 даются два варианта: [з] и [с]. [↑](#footnote-ref-6)
6. Поясняется, что перед твёрдыми k, p, t, а также в абсолютном конце слова произносится глухо, как [с]. [↑](#footnote-ref-7)
7. Предложено вслед за французскими волапюкистами не использовать эту букву. [↑](#footnote-ref-8)
8. Сообщается, что немцы также произносят как [з]. Это трактуется как акцент. В разделе про дополнительные буквы, проигнорированные Керкгоффсом, сообщается, что Шлейер предлагал для этого звука использовать ſ; в таком случае s читалось как [з] (по-немецки). [↑](#footnote-ref-9)
9. Говорится об озвончении в определённых позициях: bs, ds, gs, ls. [↑](#footnote-ref-10)
10. Использование ks вместо z встречается, но официально не утверждено. [↑](#footnote-ref-11)
11. Сообщается, что это дополнительная буква. Если она употребляется, ей соответствует [ѓ], а h — [х]. [↑](#footnote-ref-12)
12. Сообщается, что эту букву упразднил 2 Международный конгресс волапюкистов. [↑](#footnote-ref-13)
13. При написании онимов в соответствии с родным произношением, например: Münqen. [↑](#footnote-ref-14)
14. В фонетическом алфавите. Сообщается, что буква q введена на 2 Международном конгрессе. [↑](#footnote-ref-15)
15. Буквы s, x, z, h характеризуются как «читающиеся по-немецки». [↑](#footnote-ref-16)